



**HOLY CROSS / IMMACULATE HEART OF MARY PARISH**  
*PARROQUIA SANTA CRUZ / INMACULADO CORAZÓN DE MARÍA*

4541 SOUTH WOOD ST. • CHICAGO, ILLINOIS 60609  
 (773) 376-3900 • FAX (773) 376-8929

WWW.HCIHM.ORG

**SUNDAY MASSES / MISAS DOMINICALES**

IMMACULATE HEART OF MARY  
 CHURCH, 45 Y ASHLAND—  
IGLESIA DE INMACULADO  
CORAZÓN DE MARÍA

5:30 pm (Sábado) Bilingüe  
 9:00 am Español  
 12:00 pm English

HOLY CROSS CHURCH  
 46 Y HERMITAGE —  
IGLESIA DE SANTA CRUZ

10:30 am Español  
 1:00 pm Español  
 6:00 pm Español

**OFFICE HOURS / HORAS DE LA OFICINA:**

Martes–Viernes: 9:00am – 8:30 pm    Sábado: 9am–12:00 pm.  
 Tuesday–Friday: 9:00 am – 8:30 pm    Saturday 9:00 am–12:00 pm

EMERGENCY SICK CALLS AFTER OFFICE HOURS / EN CASO DE EMERGENCIA  
 CUANDO LA OFICINA NO ESTÁ ABIERTA (312) 692-9031.

**CONFESIONES / CONFESSIONS**

- El primer Viernes de cada mes, 7 pm, en la iglesia de Santa Cruz, y en la oficina con cita previa.
- The First Friday of each month, 7 pm, in Holy Cross Church, and, with appointment, during office hours.

**Hoy, domingo, 24 de Agosto,**  
**TENEMOS INSCRIPCIONES PARA**  
**LAS CLASES DE**  
**LA EDUCACION RELIGIOSA:**  
**en el estacionamiento de Santa Cruz**  
**10 am—3 pm**

*Y sigan entre semana en la oficina,  
 Vea la página 5 para el horario*



**Today, Sunday, August 24,**  
**WE BEGIN REGISTRATION FOR**  
**RELIGIOUS EDUCATION CLASSES**  
**In the Holy Cross parking lot**  
**10 am—3 pm**

Registrations continue during the week  
 At the Office. See p. 5 for the schedule.

**BAUTISMOS:** sábados a las 11:00 am, y algunos domingos en la misa. Los papás deben de hacer los arreglos en la oficina UN MES antes de la fecha.

**MATRIMONIOS:** Es necesario hacer los arreglos por los menos 6 meses antes de la fecha en que se desea celebrar el matrimonio.

**BAPTISMS:** Saturdays, at 11:00 am, and some Sunday masses. Parents must come to the office to register the baptism at least ONE MONTH prior to the desired date.

**WEDDINGS:** It is mandatory to make arrangements at least 6 months before the desired date of the wedding.

Pastor / Párroco  
Fr. Art Gramaje, CMF (773) 376-3900 ext. 212  
Associate Pastors / Párrocos Asociados  
Fr. Nnamdiogo Jude Ebem, CMF (773) 376-3900 ext 209  
Fr. Peter Pedroza, CMF (773) 376-3900 ext 227  
Parish Youth Activities / Actividades de los Jóvenes  
Sr. Angie Kolacinski, SH (773) 376-3900 ext 218  
Religious Education / Educación Religiosa  
Directora: Blanca Saucedo (773) 376-3900 ext 248  
Información: Bricelda Vázquez (773) 376-3900 ext 204

## MASSES THIS WEEK- MISAS ESTA SEMANA

### Sunday, August 24, 2014

#### Holy Cross

10:30 Ricardo Carlín † — familia Carlín  
1:00 Gonzalo Loera † — familia Loera  
6:00 por los Miembros de Nuestra Parroquia

#### Immaculate Heart of Mary

9:00 José Natividad Blanco † — familia Blanco  
12:00 Francisco Veloz † 7th anniv and Andrea Veloz Reyes † 9th anniv — Juan José Veloz Reyes

### Monday, August 25, 2014

8:00 the Living and Deceased Members of the Wrobel and Antos families — Louise Wrobel  
6:30 Benditas Animas del Purgatorio — familia Vega

### Tuesday, August 26, 2014

8:00  
6:30 Francisco Cerda † Miguel Cerda † aniversario — familia Villalobos

### Wednesday, August 27, 2014

8:00  
6:30 Francisco J. Saucedo, Acción de Gracias — familia Saucedo

### Thursday, August 28, 2014

8:00  
6:30 Amparo Cerrasoto † Rosario Cerrasoto † — Fabiola Sánchez

### Friday, August 29, 2014

8:00  
6:30 Adolfo Guijarro † — Eulalia Soria

### Saturday, August 30, 2014

11:00 Quinceaños: Esmeralda Lozano, HC  
5:30 Samuel González † — Nelida Aviles y familia



## COMING EVENTS PROXIMOS EVENTOS

### Sunday, August 24 – Domingo, 24 de Agosto

White Elephant Sale, IHM, morning — Venta de Elefante, en la mañana, ICM

### Tuesday, August 26 – Martes, 26 de Agosto

Youth Basketball, 5 pm, behind the office – Torneo de Deportes para Jóvenes edades 11-16, baloncestos, 5 pm, detras de la oficina

### Friday, August 29 – Viernes, 29 de Agosto

Youth Game Night, 5-9 pm, parish office – Noche de Juegos para Jóvenes edades 11-16, futbol-soccer, 5-9 pm, oficina

### Monday, September 8 – Lunes, 8 de Septiembre

Registration for free English classes, 5:30-7:30 pm, IHM hall — Inscripciones para las clases de Ingles, 5:30-7:30 pm, salon de ICM



Today's second collection is to help with our utilities. Just like every household we need to pay our Gas, Electric, and Water bills. Please be generous.



La segunda colecta para hoy es para ayudar con nuestras utilidades. Como todos los dueños de casa tenemos la responsabilidad de pagar el gas, la electricidad, y el agua. Por favor, sean generosos.

## UN CUENTO COMPARTIDO POR LIDER PARROQUIAL

### A STORY SHARED BY A PARISH LEADER

“Un hombre que tenía el hábito de menospreciar a otras personas debido a su riqueza y conocimientos -tenía cuatro profesorado y tres doctorados- sentía que ellos le daban el derecho de ser el “Sr. quien es como yo”. Un día fue invitado a dar una conferencia en una ciudad al otro lado del río; y no había otro medio de transportación a través del río excepto el servicio de canoa local.

Cuando el “Prof” - como se le llamaba - llegó a la orilla del río contrató los servicios de un hombre pobre y que se miraba hambriento. Cuando entro en el bote, se presentó con todos los títulos académicos que seguían a su nombre. El hombre de la canoa también se presentó como el Sr. Onyezuloke (un nombre de Igbo que significa “Nadie es perfecto”) sin calificación académica alguna. Sin embargo le dijo al “Profesor” que el había vivido toda su vida ayudando a las personas a cruzar el río. Pero todo lo que recibió de su pasajero fue insultos. Le dijo al hombre de canoa todos los pensamientos negativos del llamado mundo civilizado tiene sobre su pueblo.

Después de esto, navegaron en silencio hasta que llegaron al medio del río, y vino tormenta. Los pobres canoero le preguntó al profesor si también sabía cómo nadar. Temblando, el académico el profesor les gritó: " ¡Oh, Dios mío, no; yo no puedo!" "Por lo tanto, tiene excelencia en todos los aspectos, salvo una cosa que realmente se necesita ahora para ahorrar" la canoero le preguntó?

Entonces el canoero le dijo que empezara a utilizar todo el conocimiento que el había obtenido en sus muchos años de estudio y ver si alguno de ellos podía salvarlo del inminente peligro de la tormenta de otro modo que se prepare para morir con todas sus calificaciones académicas. En tanto, el profesor se ha convertido en miedo y suplicó por su vida. Aunque, lo salvó, pero también le enseñó muy importante lección:

*‘Que en la vida nadie lo tiene todo, y que nos necesitamos unos a otros para sobrevivir y alcanzar nuestras metas en la vida.’*

- compartido por el P. Nnamdi

“A man had the habit of looking down on other people because of his wealth and knowledge – he had four professorship and three doctorate degrees, and he felt that these qualified him to be “Mr who-is-like-me.” One day he was invited to deliver a lecture in a city across a river; there was no other means of transportation across the river except local canoes.

When “Prof” as he was called reached the bank of the river, he got the service of a poor, hungry looking canoe-man. As he got into the boat, he introduced himself with all the academic titles trailing his name. The canoe man also introduced himself as Mr Onyezuloke” (Igbo name which means “No one is perfect”) with no academic qualification at all. However, he told the ‘Prof’ that he has lived all his life helping people cross the river. But all he got from his passenger were insults. He told the canoe-man all the negative thoughts the so-called civilized world has about his people.

After this they sailed in silence till they got to the middle of the river, and there was storm. The poor canoe-man asked the professor whether he also knew how to swim. Trembling, the academic professor yelled “Oh my God, no; I can’t!” “So, you had excellence in everything except the one thing you really need now to save yourself” the canoe-man asked?

Then he urged the professor to start applying all the knowledge he got in his many years of study and see if any could save them from the imminent danger of storm otherwise he should prepare to get a degree in swimming or prepare to die with all his academic qualifications. Meanwhile the Prof became terrified and begged for his life. Mr Onyezuloke saved him, though the Prof was also taught very important lesson:

***‘In life no one has it all, and we need each other to survive and reach our goals in life.’***

- shared by Father Nnamdi



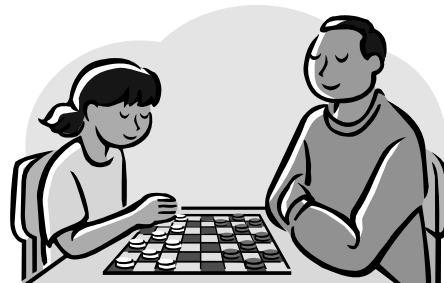


## THIS WEEK...

Tuesday, August 26, join us for  
**BASKETBALL**, behind the office, 5-7 pm

And Friday, August 29, 5-9 pm will be  
**GAME NIGHT** in the parish office —  
join us to celebrate the last weekend before school starts!

*(sponsored by the Youth Council)*



### STEPS TO A GOOD START FOR THE SCHOOL YEAR:

- Begin going to bed earlier each night.
- Eat a good breakfast every day.
- Check out the sales for school supplies (and get the basics to start!)
- Start to lay off the video games, and at least read a newspaper or magazine this week.
- Take some time to consider your future — the more definite our goals, the more likely it is we can make it through the hard times of school.
- Resolve that this is a fresh, brand new school year. You can just leave all of your troubles, bad grades, grudges, enemies or fights behind. Start FRESH!
- Be open to new friends and experiences. School is all about learning. Part of what you will learn is how to get along with different personalities, and that's really what life requires you to do. Growing up sometimes means that we have different interests than we did before, and the friends we used to have don't always share them - that's okay.



**Remember:**  
**TUESDAY, SEPTEMBER 2 is the FIRST DAY OF SCHOOL for Chicago Public School students!**

**Chicago Commons** will be applying for the Illinois State Board of Education's 21st Century Community Learning Centers (CCLC) Grant, and is looking to collaborate with other community organizations in Chicago's Back of the Yards and West Humboldt Park neighborhoods. The grant will support work in community schools to provide in-school and afterschool learning opportunities for students, as well as opportunities to strengthen families through ESL, job training and other activities. If you are interested, please contact Valencia Myles at mylesv@chicagocommons.org or (773)826-3215.

### Summer Journal, 2014, week eight:

*"Any change, even a change for the better,  
is always accompanied by drawbacks and discomforts."*

- Arnold Bennett

- Take time to sit and list: What changes did you experience in Summer 2014? What were they like for you?
- What changes do you hope to accomplish during this school year?

Now when you finish, put your summer notebook in a place where you can look at it from time to time, at least once a month, and think — how are you growing?

# **Nuestra Parroquia**

## **WE NEED CATECHISTS!**

*WE NEED YOU to consider becoming a catechist in our programs of religious education. For more information, call Blanca Saucedo, 773-376-3900. **WE BEGIN SEPTEMBER 20** our sessions of catechesis for children in grades 1-9.*

### **OUR SESSIONS BEGIN AGAIN IN SEPTEMBER, on SATURDAYS,**

*With a new schedule for children grades 1-9:*

#### **Grados/Grades 1-2-3-4-5**

Session A: 9:00—10:30 am  
Session B: 10:45 am—12:15 pm

#### **Grados/Grades 6, JH y Confirmation**

Session C: 12:30 pm—2:00 pm

**We have REGISTRATION TODAY, SUNDAY, AUGUST 24 10 am—3 pm, Holy Cross parking lot**

#### **Registrations continue during the week:**

Tuesday, Wednesday, Friday, 1—5 pm  
Thursday, 1 pm—7 pm

In the parish office, 4541 South Wood

## **¡NECESITAMOS CATEQUISTAS!**

ESPERAMOS que considere ser catequista en nuestros programas de educación religiosa. Llame a Blanca Saucedo en la oficina parroquial para más información (376-3900) **COMENZAMOS EL 20 DE SEPTIEMBRE**....nuestras sesiones de catequesis para los niños/as en los grados 1-9.



## **COMENZAMOS DE NUEVO**

....nuestras sesiones de catequesis para los niños/as en los grados 1-9 **CON NUEVO HORARIO LOS SABADOS:**

#### **Grados 1-2-3-4-5**

Session A: 9:00—10:30 am  
Session B: 10:45 am—12:15 pm

#### **Grados 6, JH y Confirmation**

Session C: 12:30 pm—2:00 pm

**TENEMOS INSCRIPCIONES HOY, DOMINGO, 24 DE AGOSTO, 10 AM—3 PM, EN EL ESTACIONAMIENTO DE SANTA CRUZ.**

#### **SIGAN ENTRE SEMANA:**

Martes, Miércoles, Viernes: 1:00—5:00 pm  
Jueves: 1:00—7:00 pm

En la oficina de la parroquia, 4541 Sur Wood.

## **YA ESTÁN LOS BOLETOS DISPONIBLES!! TICKETS AVAILABLE NOW!**



### **ESTÁN INVITADOS A NUESTRO BANQUETE ANUAL!!!**

Todos están invitados a nuestro gran banquete parroquial. Este evento será el 25 de octubre del 2014 en el Lexington House Banquets, 7717 W. 95th St. Hickory Hills, IL, de 6:00 p.m. a 12:00 a.m.. El precio del boleto es de \$65 por persona. Reserve sus boletos lo mas pronto posible. Entretenimiento por el Grupo Musical Los Cometas, y La Marimba . Nuestra meta es de vender 50 mesas, por favor ayúdenos a vender boletos invite a sus familias y amigos. Para mas información hable a la oficina parroquial (773)376-3900.

## **COME AND JOIN US AT OUR ANNUAL BANQUET! MUSIC, FOOD, AND A GREAT NIGHT WITH FRIENDS!**

Everyone is invited to our annual parish banquet. This event will be held on October 25, 2014 at the Lexington House Banquets, 7717 W. 95th St. Hickory Hills, IL, from 6:00 p.m. - 12:00 a.m.. The price of the tickets are \$65.00 per person. Our goal is to sell 50 tables, please help us reach our goal by purchasing a table . Reserve your tickets now. For more information please call the parish office (773)376-3900.